

İDXAL-İXRAC RÜSUMLARI VƏ VERGİLƏRİ HAQQINDA PROTOKOL

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 27 fevral 2009-cu il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış, Azərbaycan Qanunvericiliyi ilə 31 may 2009-cu il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Xəzər Dənizinin Azərbaycan Sektorunda Abşeron Dəniz Yatağı Blokunun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü Haqqında Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı tərəflər ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi, Vergilər Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27s sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Sazişin Vergi və idxal-ixrac ilə bağlı müddəaları tətbiq edilə bilən hüquq, iqtisadi sabitlik və arbitraj Bəndləri ilə əlaqədar, Sazişə 5-ci Əlavədə qeyd olunan Hökumət təminatının müddələrinə uyğun olaraq, ardıcıl və ədalətli nəzarətin təmin edilməsi məqsədi ilə "İdxal və İxrac Vergiləri haqqında Protokol" Sazişin İdxal/İxrac maddələrinin mövcud təfsirinin daha ətraflı şəkildə aydınlaşdırılması üçün imzalanmışdır.

PROTOCOL CONCERNING IMPORT AND EXPORT DUTIES AND TAXES

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Absheron Offshore Block in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea entered into on 27 February 2009 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and the Contractor Parties, which was enacted by the legislature of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on 31 May 2009 (the "PSA").

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 27s dated 26 February 2003 forming a Commission headed by the Deputy Minister of Taxes comprised of representatives of the Ministry of Tax, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the "Commission") to establish and agree with the Contractor Parties the administrative procedures necessary to implement the Tax and import/export provisions of the Agreement.

Whereas, in accordance with the taxation and import and export articles of the PSA having regard also to Applicable Law, Economic Stabilization and Arbitration Article of the PSA and the provisions of the Government Guarantee contained in Appendix 5 of the PSA to provide for consistent and fair administration, the above referenced "Protocol Concerning Import and Export Taxes" shall further clarify existing interpretation of the Agreement.

Komissiya və Podratçı tərəflər bu qaydaları müəyyən etmək məqsədi ilə İdxal və İxrac Rüsurları və Vergilərinə dair 29 noyabr 2010-cu il tarixli bu Protokolu ("Protokol") imzamalaq barədə razılığa gəlmişlər. Müvafiq olaraq bu Protokol onların Saziş üzrə və Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı tədarük edilən mallara, işlərə və ya xidmətlərə İdxal və İxrac Vergilərinin qoyulmasının, azadolunma qaydalarının və ona nəzarətin müəyyənləşdirilməsində istifadə ediləcək prosedurlar üzrə qarşılıqlı anlaşmasını və qəbul edilməsini müəyyən edir.

Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün deyil, başqa məqsədlər üçün gətirilərsə, onda belə mallar, işlər və ya xidmətlər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq İdxal və İxrac Vergilərinə cəb edilir.

1. Vergilərin tutulması

- 1.1. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı və ya onların Agenti ("Qeydiyyatdan keçmiş şirkət") Azərbaycan Respublikasına heç bir Vergi tutulmadan və heç bir məhdudiyyət qoyulmadan aşağıdakıları öz adlarından Azərbaycan Respublikasına idxal və yenidən ixrac etmək hüququna malikdirlər: hər cür avadanlıq, materiallar, dəzgahlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə Neft-qaz əməliyyatlarının lazımınca aparılması və yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan mallar və başqa predmetlər, (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatları istisna olmaqla), bu şərtlə ki, Azərbaycanın

The Commission and the Contractor Parties have agreed to enter into Protocol to establish these procedures, including this Protocol Concerning Import and Export Duties and Taxes (the "Protocol") dated 29 November, 2010. Accordingly this Protocol sets out their mutual understanding and agreement of the Agreement and the procedures which are to be utilised in determining the charge to, exemption procedures and administration of Import and Export Taxes on goods, works or services provided in respect of Petroleum Operations in the Azerbaijan Republic.

In the event that goods, works or services are supplied for purposes other than Petroleum Operations, such goods, works or services shall be subject to Import and Export Taxes in accordance with the law of the Azerbaijan Republic.

1. Charge to Tax

- 1.1. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or a Sub-contractor or their Agent ("Registered Company") shall have the right to import into, and re-export from the Azerbaijan Republic free of any Taxes and restrictions in their own name the following: all equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products) necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of Petroleum Operations provided, however, that with respect to the purchase thereof, Contractor shall give preference to

tədarükçüləri malların qiyməti, keyfiyyəti və mövcudluğu baxımından bütün mühüm cəhətlərdə xarici tədarükçülərlə rəqabət aparmaq qabiliyyətinə malik olduqları hallarda Podratçı bu predmetləri satın alarkən Azərbaycan tədarükçülərini üstün tutacaqdır, hətta əgər bu cür Azərbaycan tədarükçülərinin müqavilə qiyməti potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün müqavilə qiymətindən on (10) faizdən çox deyilsə, müqavilə danışıqlarına girmək təklifi, müstəsna olaraq Azərbaycan tədarükçülərinə verilir.

1.2. Əməliyyat şirkətinin kontrakt komitəsi Sazişin İdxal və İxrac maddəsində nəzərdə tutulmuş şərtlərə əməl edərək və Sazişdə verilmiş müstəsna səlahiyyətlərə uyğun Podratçının rəyinə əsasən 1.1 bəndində göstərilən mallar, işlər və xidmətlər üzrə kontraktların bağlanmasını həyata keçirir. Bundan əlavə, Sazişin İdxal və İxrac maddələrində nəzərdə tutulmuş şərtlərin düzgün yerinə yetirilməsinə ARDNŞ-in nümayəndələri nəzarət edirlər.

1.3. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün alınmış və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvət vahidlərini Azərbaycan Respublikasından yenidən ixrac etmək hüququna malik deyildir (təmir və ya texniki xidmətlə bağlı zəruri hallar istisna edilməklə, lakin bu şərtlə ki, həmin təmir və ya texniki xidmət başa çatdırıldıqdan sonra əsaslandırılmış müddət ərzində bu maddi sərvət vahidləri Azərbaycan Respublikasına yenidən idxal edilir).

Azerbaijani suppliers in those cases in which such Azerbaijani suppliers are in all material respects competitive in price, quality and availability with those available from other sources. If the contract price of such an Azerbaijani supplier is higher by not more than ten (10) percent than the contract price of the potential winning foreign supplier, then a proposal to enter into contractual negotiations will be made exclusively to such Azerbaijani supplier.

2.2. With regard to the awarding of contracts for the goods, works and services referred to in paragraph 1.1 by the Operating Company's contract committee and in accordance with the Agreement giving Contractor the sole discretion to make such a determination, the conditions set out in the Import and Export articles of the Contract are being correctly applied and adhered with. Further, the correct application of and adherence with these conditions set in Import and Export articles of the Agreement is monitored by SOCAR representatives.

1.3. Notwithstanding the foregoing, (except when necessary for repair or maintenance provided that, within a reasonable time after completion of the repair or maintenance, such items shall be re-imported into the Azerbaijan Republic), Contractor shall not have the right to re-export from the Azerbaijan Republic any items purchased for Petroleum Operations, the costs of which have been included in the Petroleum Operations Account.

- 1.4. Hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət və onun bütün əməkdaşları və onların ailə üzvləri heç bir Vergi tutulmadan və məhdudiyət qoyulmadan istənilən vaxt Azərbaycan Respublikasına hər cür mebel, paltar, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatları istisna olmaqla) və Azərbaycan Respublikasına iş üçün ezam olunan və ya səfər edən əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsindən ötrü hər hansı şəxsi əmlakı idxal və yenidən ixrac etmək hüququna malikdirlər. Qeydiyyatdan keçmiş Şirkət və onun əməkdaşları tərəfindən idxal edilən malların Azərbaycan Respublikasında şəxsi məqsədlərlə satışı Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə əsasən həyata keçirilir.
- 1.5. Hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti və ya onların Agentləri, onun müştəriləri və onların nəqletmə agentlikləri bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq belə Podratçı tərəfə çatası Karbohidrogenləri heç bir rüşum və Vergi ödəmədən istənilən vaxt sərbəst şəkildə ixrac etmək hüququna malikdirlər.
- 1.6. Hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət 1.1 bəndində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə istehsalçı ölkələrə dair qoyulmuş məhdudiyətlərdən və Sazişin şərtlərinə görə Podratçıya çatası Karbohidrogenlərin ixracına aid qadağanlar və müxtəlif məhdudiyətlərlə bağlı tələblərə aid Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan hər hansı xarici ticarət qaydalarının müddəalarından azad olunurlar.
- 1.4. Each Registered Company and all of their employees and family members, shall have the right to import into, and re-export from the Azerbaijan Republic, free of Taxes and restrictions and at any time, all furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and all personal effects (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products) for personal use by employees and their families assigned to work in, or travel to, the Azerbaijan Republic. Private sales of imported goods by the Registered Company and their employees in the Republic of Azerbaijan shall be subject to the Azerbaijan legislation.
- 1.5. Each Contractor Party, Operating Company or their Agents, its customers and its or any of their transportation agents shall have the right to export free of all duties, and Taxes and at any time, Petroleum to which such Contractor Party is entitled in accordance with the provisions of the Agreement.
- 1.6. Each Registered Company shall be exempt from the provisions of any foreign trade regulations of the Azerbaijan Republic concerning the prohibition, limitation and restriction of import and export and country of origin of items indicated in paragraph 1.1, and with respect to the Petroleum allocated to Contractor pursuant to this Agreement.

- 2. İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma Sertifikatının alınma qaydası**
- 2.1. Hər bir Əməliyyat şirkəti və ya Podratçı tərəf Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq idxal, ixrac və yenidən ixrac rüsumlarından azad olunduğunu bildiren İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə yazılı şəkildə ərizə ilə müraciət edir.
- 2.2. Hər hansı bir Əməliyyat şirkəti ilə və ya Podratçı tərəf ilə birbaşa müqavilə bağlamış (Azərbaycan və İngilis dillərində) hər hansı bir Subpodratçıya Sazişlərə və bu Protokola uyğun olaraq idxal və yenidən ixrac rüsumlarından azad olunduğunu bildiren İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə Əlavə 3-də göstərilən formada ərizə ilə müraciət etməyə icazə verilir.
- 2.3. Subpodratçının Dövlət Gömrük Komitəsinə yazdığı ərizə onunla müqavilə bağlamış şirkətin həmin Subpodratçı ilə Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq mallar, işlər və xidmətlər təchiz etmək üçün müqavilə bağlandığını təsdiq edən Əlavə 4-də göstərilmiş formada yazılmış məktubu ilə müşaiyət olunur. İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı almaq üçün ərizə ilə müraciət edən Subpodratçı müvafiq müqavilənin Azərbaycan dilində surətini Dövlət Gömrük Komitəsinə təqdim edir.
- 2.4. Dövlət Gömrük Komitəsi yazılı ərizənin alınmasından sonrakı otuz (30) Təqvim günü ərzində Qeydiyyatdan
- 2. Procedure for Application for an Import and Export exemption Certificate**
- 2.1. Each Operating Company or Contractor Party shall apply in writing to the State Customs Committee for an Import and Export Exemption Certificate stating that they are exempt from import, export and re-export duties in accordance with the Agreement and this Protocol.
- 1.2. A Sub-contractor who has been awarded a contract (Azeri and English languages) directly by an Operating Company Contractor Party will be permitted to make an application to the State Customs Committee in the format shown in Appendix 3 for an Import and Export exemption certificate stating that they are exempt from import and re-export duties in accordance with the Contract and this Protocol.
- 2.3 The application in writing by a Sub-contractor to the State Customs Committee shall be supported by a letter from the company who has awarded the contract in the format as shown in Appendix 4 confirming that the Sub-contractor has been awarded a contract to provide goods, works or services in accordance with the Agreement and this Protocol. A Sub-contractor applying for Import and Export Exemption Certificate shall provide the State Customs Committee with a copy of respective contract in Azeri language
- 2.4 The State Customs Committee shall issue to the Registered Company a numbered import and export

keçmiş şirkətə Əlavə 2-də göstərilən formada İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında ərizənin aldığı gündən qüvvədə olan nömrələnmiş Sertifikat verir. Dövlət Gömrük Komitəsi bu sertifikatın verilməsindən imtina edirsə, bu halda Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə yazılı şəkildə səbəbini izah edir.

2.5.1. Hər bir Əməliyyat şirkətinə və Podratçı tərəflərə verilən İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikat beş (5) il ərzində etibarlı olur. Əməliyyat şirkəti, Podratçı tərəflər və ya onların Agentləri nömrələnmiş İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gün ərzində verir. İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında yeni sertifikat verildiyi zaman Əməliyyat şirkəti, Podratçı tərəflər və ya onların Agentləri İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında köhnə sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verirlər.

1.5.2. Hər bir Subpodratçılara verilən İdxal və İxrac Vergilərdən azad olunma haqqında sertifikat bir (1) il ərzində və ya Subpodratçı ilə bağlanmış müqavilənin müddəti bir (1) ildən azdırsa, həmin müqavilənin qüvvədə olduğu müddətdə etibarlı olur. Subpodratçı və ya onların Agentləri nömrələnmiş İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikatı onun

exemption certificate valid from the date of application in the form shown at Appendix 2 within thirty (30) Calendar days of receiving a written application. In the event of a refusal to issue the certificate, the State Customs Committee shall inform the Registered Company in writing, stating the reason for refusal.

2.5.1. Each Import and Export exemption certificate issued to the Operating Company and Contractor Parties shall be valid for the period of five (5) years. The Operating Company, Contractor Parties, or their Agents may apply for the renewal of the numbered Import and Export exemption certificate. The State Customs Committee shall issue a new Import and Export exemption certificate within thirty (30) days of receiving a written application for the renewal of the certificate. At the time the new Import and Export exemption certificate is issued, each of the Operating Company, Contractor Parties or their Agents shall surrender the old Import and Export exemption certificate, whether expired or not.

2.5.2. Each Import and Export exemption certificate issued to Sub-contractors will be valid for one (1) year or the term of the Sub-contractor's contract if shorter than one (1) year. The Sub-contractor or their Agents may apply for the renewal of the numbered exemption certificate. The State Customs Committee shall issue a new certificate within thirty (30) days of receiving a written application for the renewal of the Import and Export exemption certificate. At the time the new

təzələnməsi üçün verilmiş yazılı ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gün ərzində verir. Yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikat verildiyi zaman Subpodratçı və ya onların Agentləri İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma köhnə sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verirlər.

2.6. Müqaviləsi bir Təqvim ilindən artıq olan və İdxal və İxrac Vergilərindən azad olmaq haqqında nömrələnmiş sertifikatın təzələnməsi üçün bu müqavilə ilə əlaqədar yazılı ərizə ilə müraciət edən Subpodratçıdan öz ərizəsinə Əlavə 4-də göstərilmiş formada yazılmış digər bir məktubu qoşmaq tələb olunmur.

2.7. Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı biznes fəaliyyətləri bitdikdən dərhal sonra bütün cari İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatlar Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

2.8. Hər hansı bir İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı başqasına ötürülə və ya verilə bilməz.

2. İdxal, İxrac və Yenidən ixrac üzrə sənədləşmələrin idarə olunması

3.1. Malların, işlərin və ya xidmətlərin idxal edilməsindən dərhal sonra, idxal edən Qeydiyyatdan keçmiş şirkət müvafiq

certificate is issued, the Sub-contractor or their Agent shall surrender the old Import and Export certificate, whether expired or not.

2.6. Where a Sub-contractor who has a contract extending more than one Calendar Year, and applies in writing for a renewal of a numbered Import and Export exemption certificate in relation to that contract, the Sub-contractor will not be required to attach another letter in the format as shown in Appendix 4.

2.7. All Import and Export exemption certificates still current shall be surrendered to the State Customs Committee upon the cessation of the business operations conducted in connection with Petroleum Operations.

2.8. Each Import and Export exemption certificate is non-transferable and non-assignable.

3. Administration of Documentation on Import, Export and Re-export

3.1. Upon importation of goods, work or services the importing Registered Company shall provide the

gömrük qaydalarına və təlimatlarına əsasən tələb olunan bütün sənədləri habelə aşağıdakıları, müvafiq Gömrük Orqanlarına təqdim edir:

- (i) İdxal və İxrac Vergilərindən azad olma sertifikatının surətini
- (ii) Neft-Gaz Əməliyyatları üçün idxal olunan malların Əməliyyat Şirkəti/Podratçı tərəfindən təsdiqləməni

3.2. Yenidən ixrac edilməsindən dərhal sonra hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət belə yenidən ixrac edilmiş malların, işlərin və xidmətlərin Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlərdə işlədildiyini və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilmədiyini yazılı bəyannamə ilə və İdxal və İxrac Vergilərdən azad olunma haqqında qüvvədə olan sertifikatın bir nüsxəsi ilə birlikdə müvafiq Gömrük Orqanlarına təqdim edir.

3.3. Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər yuxarıda verilmiş 1.4 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi şəxsi istifadə üçün idxal (və ya müvafiq olaraq yenidən ixrac) edilmişsə, onda Qeydiyyatdan keçmiş şirkət həmin şəxsin kimin üçün işlədiyini təsdiq edən yazılı bəyannamə təqdim edir.

3.4. Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya səlahiyyətli sədr əvəzi Təqvim ili bitdikdən on iki (12) ay ərzində həmin Təqvim ili üzrə idxal və yenidən ixrac sənədlərinin yoxlanılmasına sərəncam verə bilər və belə yoxlamadan əvvəl münasib müddət ərzində bildiriş təqdim edir.

Customs Authorities with all necessary documents required by applicable customs laws and regulations including the following:

- (i) copy of the Import and Export exemption certificate
- (ii) authorization from Operating Company/Contractor Party confirming that the goods are being imported for the use in Petroleum Operations

3.2. Upon re-exportation each Registered Company shall be required to provide the Customs Authorities with a copy of the current Import and Export exemption certificate together with a written statement that the goods, work or services so re-exported have been used for Petroleum Operations, the costs of which have not been included in the Petroleum Operations Account.

3.3. In the case that goods, work or services have been imported (or as appropriate re-exported) for personal use as envisaged in paragraph 1.4 above the Registered Company will supply a written statement confirming for whom the individual works.

3.4. The Chairman or his authorised Deputy of the State Customs Committee may authorise an audit of the importation and re-exportation records for a Calendar Year during the twelve (12) months after the end of the calendar Year, and will provide reasonable advance notice of such audit.

4. Ötürmə və Sərəncam hüquqlarının verilməsi

4.1. Əgər mallar, işlər və xidmətlər 1-ci bəndə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına Vergi tutulmadan idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və xidmətlər aşağıda sadalananlardan:

- (i) Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar uzun müddətli istifadə üçün Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə və ya onların hər hansı əməkdaşlarına; və ya
- (ii) karbohidrogen fəaliyyətlərində və ya neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlərində istifadə etmək üçün başqa bir hasilatın pay bölgüsü sazişinin, neft və qaz müqaviləsinin, neft və qazın boru kəməri ilə nəql etmə sazişinin və İdxal və İxrac Vergilərindən və rüsumlarından azad olunmanı təmin edən oxşar müqavilənin müddəalarına uyğun olaraq digər Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə; və ya
- (iii) beynəlxalq neft və qaz sənayesində qəbul edilmiş praktikaya uyğun olaraq və onların özlərinin gündəlik biznes fəaliyyətlərinə uyğun olaraq məsrəflərin bölünməsi və ya nə qazanc/nə ziyan prinsipi əsasında Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə; və ya
- (iv) diplomatik nümayəndəliklərə və ya onlara bərabər tutulan qurumlara

Azərbaycan Respublikasında hər hansı birinə satılmışsa, verilmişsə, transfer edilmişsə, icarəyə verilmişsə və ya

4. Transfers and Disposals.

4.1. If goods, works or services are imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes in accordance with paragraph 1 to any one of the following:

- (i) to a Registered Company, or any of their employees, for continued use in connection with Petroleum Operations; or
- (ii) to a Registered Company thereof for use in petroleum operations or Hydrocarbon activities in accordance with the provisions of another production sharing agreement, oil and gas contract, oil and gas pipeline transportation contract or similar contract which provides for exemption from import and re-export taxes and duties; or
- (iii) to a Registered Company on a cost-sharing or other no gain/no loss basis in accordance with established practices of the international petroleum industry and in accordance with their ordinary business activities; or
- (iv) to a diplomatic representations or entities having equal status;

then no import and re-export Taxes will be payable for such goods, works or services that are sold, assigned,

başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, onda heç bir İdxal və İxrac Vergiləri ödənilmir.

- 4.2. Podratçı tərəflər və ya Əməliyyat Şirkəti üçün bütün digər hallarda ötürmə idxal və yenidən ixrac Vergiləri alıcıdan aldığı yaxud alma hüququ olduğu haqqının məbləği üzrə hesablanır. Belə idxal və yenidən ixrac Vergiləri bu malların yenidən bəyan olunduğu zaman Manatla Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə köçürülür.
- 4.3. Əgər yuxarıda göstərilən 4.2 bəndinə uyğun olaraq idxal, yenidən ixrac vergisinin tutulmasına gətirib çıxara bilən idxal edilmiş mallar, işlər və xidmətlər sıfır dəyəri ilə özgəninkiləşdirilirsə, onda heç bir idxal vergiləri və ya rüşumları ödənilmir. Belə aktivlər özgəninkiləşdirməkdən qabaq, Podratçı Sazişin əsas fondlardan imtina edilməsi və Materiallar və Avadanlıq özgəninkiləşdirmək müddəalarını yerinə yetirir.
- 4.4. Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər 1-ci bəndə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına Vergi tutulmadan Subpodratçı tərəfindən idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və ya xidmətlər Azərbaycan Respublikasında Neft-Gaz Əməliyyatlarında iştirak etməyən hər hansı başqa tərəfə satılmışsa, verilmişsə, transfer edilmişsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, belə Vergilər Azərbaycan Respublikasının Gömrük Qanunvericiliyinə uyğun olaraq hesablanır və ödənilir.

transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic.

- 4.2. In all other cases in relation to Contractor Parties or Operating Companies import and re-export taxes calculated on the amount of the fee which is paid or payable by the buyer, shall be added to such fee. Such import and re-export taxes shall be remitted to the State Budget of the Azerbaijan Republic in Manats upon the re-registration of the asset.
- 4.3. If imported goods, work or services which would have given rise to an import, re-export tax as a set out in paragraph 4.2 above are disposed of for nil value, no import or re-export taxes or duties shall be payable. Prior to making any such disposition, a Contractor Party shall comply with the relevant terms of the Contract regarding abandonment of fixed assets and disposals of Material and Equipment.
- 4.4. If goods, works or services are imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes in accordance with paragraph 1 by a Subcontractor, and such goods, works or services are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic to a party not engaged in Petroleum Operations, then such Taxes shall be calculated and paid under the Azerbaijan Republic Customs Legislation.

5. Gömrük xidmətlərinin (prosedurlarının) sənədləşdirilməsi üçün haqlar

5.1. Hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət gömrük xidmətinin (prosedurunun)/ sənədləşdirilməsinin müqabilində tutulan hər hansı haqqı ödəyir (bu şərtlə ki, belə haqlar nominal olsun və gömrük xidmətinin (prosedurunun)/sənədləşdirilməsi üçün çəkilən faktiki məsrəflərə uyğun gəlsin və diskriminativ xarakter daşmasın), lakin heç bir halda xidmətin (prosedurunun)/sənədləşdirilməsi müqabilində tutulan haqq aşağıda göstərilən dərəcələrdən artıq olmur:

Yükün dollarla elan edilmiş dəyəri	Gömrük rüsumu
\$ 0 - \$ 100,000	dəyərin 0.15%
\$100,000.01 - \$1,000,000.00	150 dollar üstəgəl 100,000.00 dollardan artıq dəyərin 0.10%
\$1,000,000.01 - \$5,000,000.00	1,050 dollar üstəgəl 1,000,000.00 dollardan artıq dəyərin 0.07%
\$5,000,000.01 - \$10,000,000.00	3,850 dollar üstəgəl 5,000,000.00 dollardan artıq dəyərin 0,05%

5. Customs Service (Procedure) / Documentation Fees.

5.1. Each Registered Company shall pay any customs service (procedure)/documentation fees to the extent that they are nominal and consistent with the actual costs of providing such customs service (procedure)/documentation and are of a non-discriminatory nature, but in no event shall the service (procedure)/documentation fees exceed the following:

Declared Value of Shipment in Dollars	Duty
\$0 - \$100,000	0.15% of value
\$100,000.01 - \$1,000,000.00	\$150 plus 0.10% of value over \$100,000.00
\$1,000,000.01 - \$5,000,000.00	\$1,050 plus 0.07% of value over \$1,000,000.00
\$5,000,000.01 - \$10,000,000.00	\$3,850 plus 0.05% of value over \$5,000,000.00

\$10,000,000.01-dan yuxarı 6,350 dollar üstəgəl
10,000,000.00
dollardan artıq dəyərin 0,01%

More than \$10,000,000.01 \$6,350 plus 0.01% of
value over
\$10,000,000.00

5.2. Yuxarıdakı 5.1 bəndində qeyd edilmiş bəyan olunan dəyər İdxal və İxrac sənədlərində göstərilən dəyər olur. Bu dəyər Dollar, yaxud Manatla deyil, başqa valyuta ilə göstərildikdə, belə bəyan olunan dəyər idxalın, yaxud ixracın tarixindən əvvəlki həftənin axırncı iş gününün sonunda mövcud olan Azərbaycan Respublikası Mərkəzi Bankının müəyyən etdiyi məzənnə tətbiq edilir.

5.2. The declared value referred to in paragraph 5.1 above shall be as specified on the import and export documentation. Where this sum is shown in a currency other than Dollars or Manats, such declared value shall be converted into Manats at the closing exchange rate for the last Business Day of the week preceding the import and export date as quoted by the Central Bank of the Azerbaijan Republic.

5.3. Bütün gömrük xidmətlərinin /sənədləşdirilmənin haqları malların, işlərin və xidmətlərin müvafiq Gömrük Orqanı tərəfindən gömrük rəsmiləşdirilməsinin bitdiyi tarixdə, yaxud bu tarixdən əvvəl bu haqqı ödəyən tərəfin mülahizəsi əsasında Manatla ödənilir. Belə ödənişlər müvafiq Gömrük orqanlarının Azərbaycan Respublikasının Mərkəzi Bankındakı müvafiq qanuni hesabına köçürülür. Belə ödənişin həyata keçirildiyini təsdiq edən qəbzın surəti mallar gömrük təmizlənməsindən çıxarıldığı tarixdə Gömrük Orqanına təqdim edilir.

5.3. All customs service /documentation fees shall be payable in Manats at the sole option of the party making the payment, on or before the dates the goods, work or services are cleared from customs by the relevant Customs Authority. Such payments shall be made to the appropriate authorized account of the State Customs Committee at the Central Bank of the Azerbaijan Republic. A copy of the receipt evidencing such payment shall be provided to the relevant Customs Authority at the time the goods, work or services are cleared from customs.

5.4. Müvafiq Gömrük orqanı Karbohidrogen əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlər və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar İdxal və İxrac edilən malların, işlərin və xidmətlərin vaxtında gömrük yoxlamasından keçməsinə təmin etmək üçün bütün mümkün səyləri göstərir.

5.4. The relevant State Customs authorities shall make every endeavor to clear goods, works or services imported or exported in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations, and in accordance with the relevant articles of the Contract, in an expeditious manner.

5.5. Podratçının müvafiq xahişi olduqda ARDNŞ yuxarıda adı çəkilən azadolunmaları və güzəştləri təmin etmək və Podratçının, onun Ortaq şirkətlərinin, agentlərinin, Əməliyyat şirkətinin yaxud Subpodratçıların və onların bütün əməkdaşlarının və ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya materiallarının gömrük müayinəsini sadələşdirmək üçün malik olduğu bütün səlahiyyətlər daxilində bütün lazımi qanuni tədbirləri görəcəkdir.

6. Vergilərin ödənilməsi və qaytarılması

6.1. Hər hansı Qeydiyyatdan keçmiş şirkət, onun əməkdaşı və ya əməkdaşının ailə üzvü 1-ci maddəyə uyğun Vergilərdən azad edilmiş mallar, işlər və ya xidmətlər idxal və ya ixrac edərkən hər hansı idxal və ya ixrac Vergiləri və ya rüsumları ödəyərsə, onda hər belə tərəf belə ödənilmiş Vergiləri və ya rüsumları gələcək İdxal/İxrac Vergilər və Rüsumlar hesabına əvəzləşdirə bilər və ya ödənilmiş idxal və ya ixrac Vergi və ya Rüsumlarının tam məbləğini aidiyyatı üzrə Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq geri almaq üçün müraciət edə bilər.

7. Digər Məsələlər

7.1. Qeydiyyatdan keçmiş şirkət bu Protokolun surətini Subpodratçıya verilməsi üçün məsuliyyət daşıyır.

7.2. Yuxarıda açıqlanan prosedurların hər hansı birinin aydınlaşdırılması tələb olunduğu və ya bu prosedurlarla əlaqədar Azərbaycan Respublikasının vəzifəli şəxsi tərəfindən sorğu verildiyi halda Komissiya tərəfindən

5.5. SOCAR within the full limits of its authority shall use all reasonable lawful endeavors, when requested to do so by Contractor, to ensure that the above mentioned exemptions are applied and expedite the movement through customs of any equipment or supplies of a Contractor Party, its Affiliates, its agents, the Operating Company and Sub-contractors and all of their employees and family members.

6. Payment and Repayment of Taxes

6.1. Where in accordance with paragraph 1, a Registered Company, or any of their employees or an employee's family member, should be entitled to import or export goods, works or services exempt from Taxes, but is charged and pays import or export Taxes or duties, such party shall offset the import or export Taxes or duties so paid against any future import or export taxes and duties payable or such party shall file for a refund of such overpayment for the full amount of the import or export Taxes or duties so paid in accordance with Azerbaijan Legislation.

7. Other Issues

7.1. Registered Company shall be responsible for notifying their respective Sub-contractors of this Protocol.

7.2. In the event that any clarification of the procedures outlined above is required or there is any query from an official of the Azerbaijan Republic concerning these procedures the Commission shall provide whatever

məsələnin vaxtında həll edilməsi üçün hər hansı bir zəruri köməyini göstərir.

- 7.3. Bu Protokolun hər bir tərəfi Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Sazişdə qeyd olunan İdxal və İxrac ilə bağlı müddəaların təsirli və səmərəli tətbiqinin təmin olunması kimi özlərinin ümumi məqsədinə dəstək vermək üçün istənilən vaxt bu Protokola düzəlişlər edilməsi ilə əlaqədar digər tərəflərə təkliflər təqdim edə bilər.

Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində tərtib edilmiş və imzalanmışdır və Sazişin müvafiq bəndləri nəzərə alınmaqla sənədin hər iki dildəki variantı eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Bu Protokolun müddəaları ilə Sazişin müddəaları arasında ziddiyyət olduğu halda, Sazişin şərtləri üstünlük təşkil edir.

Bu Protokol _____ 2010-cu ildə Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin, Vergilər Nazirliyinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Xəzər Dənizinin Azərbaycan Sektorunda Abşeron Dəniz Yatağı Blokunun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü Haqqında Sazişi üzrə tərəflər olan Podratçı tərəflər arasında bağlanmışdır.

assistance is necessary to resolve the issue in a timely manner.

- 7.3. With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the provisions concerning Import and Exports in the Agreement, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Agreement.

This Protocol is executed in the English and Azeri languages and in accordance with the Agreement both languages shall have equal force. If the articles of that Protocol will to come into contradictions with articles of Agreement, so in this case the terms of Agreement will be priority.

This Protocol is entered into on _____ 2010 by and among the Commission comprised of representatives of the Ministry of Finance, Ministry of Tax, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor Parties of Agreement on the Exploration, Development and for the Absheron Offshore Block in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi tərəfindən

Vəzifəsi

İmza

Vəzifəsi

İmza

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyi tərəfindən

Vəzifəsi

İmza

Vəzifəsi

For and on behalf of the Commission

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

Title

Signature

Title

Signature

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic

Title

Signature

Title

İmza

Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən

Representing the State Oil Company of the Azerbaijan Republic

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Xəzər Dənizinin Azərbaycan Sektorunda Abşeron Dəniz Yatağı Blokunun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü Haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

For and on behalf of the Contractor Parties of Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Absheron Offshore Block in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea:

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

1-ci Əlavə

Appendix 1

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənayı daşıyırlar:

“Ortaq şirkət” – (a) Podratçı tərəfə aid olanda:

- (i) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud
- (ii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Contract. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

"Affiliate" (a) means, in relation to any Contractor Party, either

- (i) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (ii) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or

- (iii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmləri bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.
- (b) ARDNŞ-nə aid olanda – ARDNŞ-nin payı olduğu və fəaliyyətinə nəzarət etmək, rəhbərlik etmək və ya fəaliyyətini istiqamətləndirmək (Sazişin 9.2(c) Bəndində müəyyən edildiyi kimi) hüququ olduğu hər hansı birgə müəssisə və ya müəssisə deməkdir.

"Azərbaycan tədarükçüsü" sahiblik formasından asılı olmayaraq Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçmiş, həmçinin xarici investorların iştirakı ilə təsis edilmiş və qanuni şəkildə fəaliyyət göstərən və müvafiq torpaq sahələri, infrastruktur obyektləri, texniki vəsaitləri, aparıcı texnologiyaları, işçi qüvvəsi, texniki və kommərsiya bilikləri, idarəçilik qabiliyyəti, və təcrübəsi və maliyyə vəsaitləri üzrə sahiblik və istifadə etmək hüquqlarına və Azərbaycan Respublikasında fəaliyyət göstərilməsinə əsas verən lisenziyalara və digər hüquqlara malik olan təsərrüfat subyektləri deməkdir.

"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi" və ya **"Yerli qanunvericilik"**- ARDNŞ-nin, onun hər hansı Ortaq şirkətinin

- (iii) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.
- (b) and furthermore, in relation to SOCAR, any venture or enterprise, in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 9.2(c) of the Contract), manage or direct the action thereof.

"Azerbaijani Supplier" means business entities registered and incorporated in the Republic of Azerbaijan, regardless of ownership, legally operating in the Republic of Azerbaijan and possessing and/or having access to certain land areas, infrastructure, technical facilities, advances technology, manpower, technical and commercial knowledge, management skills and experience, financial resources, license and other rights for activity in the Republic of Azerbaijan including business entities established with participation of foreign investors.

"Azerbaijan Republic Legislation" or "Statutory legislation" means the laws, rules, regulations, orders,

və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

"İş günü" - şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa həftənin hər hansı günü deməkdir.

"Təqvim rübü" - hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir

"Təqvim ili" - Qriqori təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Saziş" –Bu Protokol imzalanan tarixə və ondan sonra Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında imzalanmış və qüvvəyə minmiş Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş və həmçinin, ona edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər deməkdir.

"Kontrakt sahəsi" – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan (Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıla biləcəyi bütün müddət ərzində hər vaxt, səthdən tutmuş

decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

"Business Day" means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic.

"Calendar Quarter" means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

"Calendar Year" means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

"Contract" means the Agreement on the Joint Development and Production Sharing in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, together with any extension, renewal or modification thereof.

"Contract Area" means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed from time to time during the term of

qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı və bütün dərinliklərdə) sahə deməkdir

"Podratçı" - birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir

"Podratçı tərəflər" – birlikdə Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Saziş imzalamış tərəflər və onların hüquq varisləri və müvəkkillərinin hər hansı biri deməkdir

"Podratçı tərəf" - Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Saziş imzalamış tərəflərin hər hansı biri və onların hüquq varisləri və müvəkkillərinin hər hansı biri deməkdir.

"Gömrük Sertifikatı" İdxal/İxrac vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatdır.

"Gün" - hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir

"Günlər" - bir Gündən artıq olan müddət deməkdir

"Dollar" və ya **"\$"** - Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir

"İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə" - gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir

"Xarici əməkdaşlar" Podratçı tərəfin, onun Ortaq şirkətlərinin, onun agentlərinin, Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçının Azərbaycan Respublikasından başqa digər

the Contract as may be extended) as described and delineated in Appendix 2 to the Contract

"Contractor" means all the Contractor Parties collectively.

"Contractor Parties" means collectively Parties signatory to PSAs with Azerbaijan State Oil Company and their successors and assignees.

"Contractor Party" means any one of the Parties signatory to PSA with Azerbaijan State Oil Company and any of their successors and assignees.

"Customs Certificate" means Import and Export Exemption Certificate

"Day" means the twenty-four- (24) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

"Days" means a period of more than one Day.

"Dollars" or **"\$"** means the currency of the United States of America.

"Double Tax Treaty" means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

"Foreign Employees" means employees of a Contractor Party, its Affiliates, and its agents, Operating Company or Sub-contractor who are citizens of any

ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan əməkdaşları deməkdir.

"Sərbəst dönerli valyuta" - Dollar və/yaxud beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönerli xarici valyuta deməkdir.

"Xarici subpodratçı" - Azərbaycan Respublikasının hüddudlarından kənarında qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş hər hansı hüquqi şəxs və ya yaxud təşkilat olan Subpodratçı deməkdir (o cümlədən Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan və işəgötürənlə əmək münasibətləri olmayan işçilər).

"Hökumət", "Dövlət orqanı" və ya "Dövlət orqanları" - Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı mərkəzi və ya yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və ya idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilərə cəlb etmək və vergiləri, yaxud rüşumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, bu Protokolla əlaqədar Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir.

"Karbonhidrogen fəaliyyətləri" –Azərbaycan Respublikasındakı Karbonhidrogenlərlə bağlı bütün fəaliyyət növləri deməkdir- həmin fəaliyyət növlərinin Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüddudlarından kənarında həyata

country other than of the Azerbaijan Republic.

"Foreign Exchange" means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

"Foreign Sub-contractor" means a Sub-contractor including an Affiliate of a Contractor Party acting as a Sub-contractor, which is an entity or organization incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic (including physical persons who are not citizens of the Azerbaijan Republic and who are not Foreign Employees).

"Government", "Governmental Authority" or "Governmental Authorities" means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Contractor's rights, obligations or activities under this Protocol.

"Hydrocarbon Activities" shall be defined as all activities relating to Petroleum in the Azerbaijan Republic, whether such activities are performed in Azerbaijan republic or elsewhere.

keçirilməsindən asili olmayaraq.

"Faiz" - Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (və ya ödənişdən əvvəl gələn Təqvim rübü üçün LIBOR dərəcəsi üzrə).

"LIBOR" - London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun Faynənşial Tayms (Financial Times) qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. (Əgər Faynənşial Tayms qəzetinin nəşri dayandırılarsa, dərəcənin elan olunduğu digər belə mənbə Faiz tutulan tərəflə Vergi Nazirliyinin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir).

"Vergilər Nazirliyi" – vergilərin düzgün hesablanmasına və yığılmasına nəzarət edən Azərbaycan Respublikasının Dövlət Orqanı.

"Manat" və ya "Manatlar"- Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

"Əməliyyat şirkəti" - Sazişin 6-cı Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün müəyyən müddətə təyin edilən şirkət deməkdir

"Interest" means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

"LIBOR" means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) month Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the party being charged Interest and the Ministry of Taxes shall agree).

"Ministry of Taxes" means the main Governmental Authority for the Azerbaijan Republic which has the authority to control the calculation and collection of Taxes.

"Manat" or "Manats" means the currency of the Azerbaijan Republic.

"Operating Company" means a company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 6 of the Contract.

"Digər saziş" və **"Digər sazişlər"**- Sazişdən başqa, ARDNŞ-nin və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

"Daimi nümayəndəlik" - mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1 Noyabr 1997-cu ildə "İƏİT" (OECD) modeli gəlirlər və kapital üzrə Vergi Konvensiyasında göstərilən eyni mənaya malikdir

"Karbonhidrogenlər" - Xam neft və Təbii qaz deməkdir.

"Neft-qaz əməliyyatları" - Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarında aparılmasından asılı olmayaraq, Karbonhidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması (o cümlədən Təbii qazın emalı), oyadılması, təzyiq göstərilməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsində neql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbonhidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

"Protokol"- bu protokola qoşulmuş əlavələrlə birlikdə bu sənəd və eləcə də tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

"Other Contract" and **"Other Contracts"** mean any agreement or agreements, other than the Contract, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

"Permanent Establishment" shall have the meaning set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997.

"Petroleum" means Crude Oil and Natural Gas.

"Petroleum Operations" means all activities relating to the exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and marketing of Petroleum from, and abandonment operations with respect to, the Contract Area, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

"Protocol" means this, together with the appendices attached to this protocol, and any extension, renewal, or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

“ **Qeydiyyatdan keçmiş şirkət**” Subpodratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya yuxarıda adları çəkilən hüquqi şəxslərin Subpodratçısı və ya Agentləri deməkdir.

“**Dövlət Gömrük Komitəsi**”, “**Dövlət Gömrüyü**” və ya “**Gömrük orqanı**” - Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüşumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergilərini və rüşumlarını tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

“**Subpodratçı**” – Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə bağlı malları tədarük edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir. “Dolayısı ilə” ifadəsi (Podratçı və ya Əməliyyat şirkəti olmayan tərəflə) Sazişlə bağlı malları tədarük edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir

“**Vergi**” və ya “**Vergilər**” - Hökumət və ya hər hansı digər ölkə və ya onun hər hansı siyasi qurumu və ya vergiyə cəlb edən orqanı tərəfindən qoyulan və ya tutulan hər hansı rüşumlar, gömrüklər, tədiyələr, qonorarlar, vergilər, və ya digər ianələr deməkdir.

“**ƏDV**” - Azərbaycan Respublikasının əlavə dəyər vergisi

“**Registered Company**” means Contractor Party, its Affiliates, Operating Company, Sub-contractor and Agents of the above listed entities.

“**State Customs Committee**”, “**State Customs**” or “**Customs Authorities**” means the main Governmental Authority of the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the State Customs Committee, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

“**Sub-contractor**” means any natural person or juridical entity contracted directly or indirectly by or on behalf of a Contractor Party or by or on behalf of an Operating Company, to supply goods, work or services related to the Contract. The expression “indirectly” shall specifically include any individual or legal entity contracted (other than a Contractor Party or an Operating Company) to supply material, equipment, goods, work or services related to the Contract to said Sub-contractor.

“**Tax**” or “**Taxes**” means any and all existing or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

“**VAT**” means the Azerbaijan Republic value added tax.

deməkdir

Əlavə 2

Appendix 2

İDXAL VƏ İXRAC VERGİLƏRİNDƏN AZAD OLMA
HAQQINDA SERTİFIKAT

Şirkətin adı _____
 Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi _____
 Sertifikatın nömrəsi _____
 Qüvvəyə minmə tarixi _____
 Qüvvədən düşmə tarixi _____

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıda qeyd olunan şəxs tərəfindən və ya şəxs üçün Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq tədarük edilən mallar, görülən işlər və ya göstərilən xidmətlərlə əlaqədar:

- 1 Burada adı çəkilən tərəf, onun əməkdaşları və onların ailə üzvləri aşağıdakıları bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmadan) Azərbaycan Respublikasına idxal və Azərbaycan Respublikasından ixrac etmək hüququna malikdirlər:
 - a) Neft-qaz əməliyyatlarının müvafiq qaydada aparılması və yerinə yetirilməsi üçün Podratçının əsaslandırılmış rəyinə əsasən lazım olan bütün avadanlıqlar, materiallar, maşınlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, mallar və məmulatları (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatları daxil olmamaqla); və

IMPORT AND EXPORT EXEMPTION CERTIFICATE

Name of Company _____
 Tax Identification Number _____
 Number of Certificate _____
 Effective Date _____
 Date of Expiry _____

I hereby certify that in connection with supplies of goods, works or services made in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations by or to the above mentioned person that:

1. The party named herein, its employees and their family members, shall be entitled to import into and export from the Azerbaijan Republic the following free of all Taxes (with no import/export taxes and duties charged):
 - a) All equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products), works or services necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of Petroleum Operations; and

- b) Azərbaycan Respublikasında işə təyin edilmiş və ya Azərbaycan Respublikasına ezam olunan Xarici Əməkdaşlar və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsi üçün bütün mebellər, geyimlər, məişət cihazları, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri və şəxsi əşyaları.
- 1.1 Yuxarıda qeyd edildiyi kimi, burada adı çəkilən tərəfin statusu Podratçı Tərəfin, Ortaq Şirkətin, agentin və ya Əməliyyat Şirkətinin statusuna bərabər olduğu halda həmin tərəf istənilən vaxt Karbohidrogenləri bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmadan və Mənfəət Vergisini ödəməklə) ixrac etmək hüququna malikdir.
- 1.2 Azərbaycan Respublikasının gömrük orqanları burada qeyd olunan idxal və ya ixrac üzrə heç bir Vergi tutmur (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutmamar şərti ilə).
- 1.3 Qüvvədə olma müddəti başa çatdıqdan sonra bu sertifikat Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.
- b) All furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and personal effects for personal use by Foreign Employees and their families assigned to work in, or travel to, the Azerbaijan Republic.
- 1.1 If the status of the party named herein, as indicated above, is that of Contractor Party, Affiliate, agent or Operating Company, such party shall be entitled to export Petroleum free of all Taxes (with no import/export taxes and duties charged, and except for Profit Tax) and at any time.
- 1.2 Customs agents of the Azerbaijan Republic shall charge no Taxes (with no import/export taxes and duties charged) on those imports or exports described herein.
- 1.3 Upon expiration hereof, this certificate shall be surrendered to the State Customs Committee.

Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin imzası

Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin vəzifəsi

Tarix və Dövlət Gömrük Komitəsinin möhürü

Signature of State Customs Committee Official

Title of State Customs Committee Official

Date and State Customs Committee Seal

Əlavə 3

Appendix 3

İDXAL VƏ İXRAC VERGİLƏRİNDƏN AZADOLMA
SERTİFİKATI ALINMASI ÜÇÜN ƏRİZƏAPPLICATION FOR IMPORT AND EXPORT EXEMPTION
CERTIFICATE

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük
Komitəsinə

To: State Customs Committee of the Azerbaijan
Republic

Müraciət edən tərəf: (Ərizə verənin adı)

From: (Name of Applicant)

İdxal və İxrac haqqında Protokolun 2-ci bəndinə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, İdxal və İxrac Vergilərindən azadolma haqqında sertifikat verəsiniz. Bu məsələyə baxmaqda Sizə kömək məqsədilə aşağıdakı məlumatlar təqdim edilir:

In accordance with paragraph 2 of the Protocol Concerning Azerbaijan Import and Export Taxes, please issue an Import and Export exemption certificate. To assist in your consideration of the matter, the following information is provided:

1.1 (Ərizə verənin adı) Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar malları, işləri və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı ilə (Mallar, işlər və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı ilə qəbul edən Podratçı Tərəfin adı) üçün tədarük edir.

1.1 (Name of Applicant) will make supplies of goods, works or services directly or indirectly to (Name of Contractor Party directly or indirectly receiving the supplies) in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations

1.2 Bu Ərizənin əlavəsində müqavilənin gözlənilən müddətinin təfərrüatları da daxil olmaqla (Ərizə verənin adı) tərəfindən tədarük edilməli mallar, işlər və ya xidmətlərin təsviri verilir və həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar İdxal və İxrac vergilərin tutulmamasının səbəbi izah edilir.

1.2 Attached is a description of the goods, works or services to be supplied by (Name of Applicant), including details of the expected duration of the contract and an explanation of the reason why these supplies should have no Import and Export taxes charged.

Ərizə verənin imzası

Signature: Applicant

Azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün qüvvədə olan
sertifikatın nömrəsi

Current Certificate Number for renewal application.

Əlavə 4

Appendix 4

**SUBPODRATÇILARIN İDXAL VƏ İXRAC VERGİLƏRİNDƏN
AZADOLMA SERTİFİKATI ALMASI ÜÇÜN ƏRİZƏYƏ ƏLAVƏ****ATTACHMENT TO APPLICATION FOR IMPORT AND
EXPORT EXEMPTION CERTIFICATE FOR SUB-
CONTRACTORS**

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük
Komitəsinə

To: State Customs Committee of the Azerbaijan
Republic

Kimdən: Ərizə verən ilə müqavilə bağlayan Tərəfin
adı

From: Name of Party contracted with Applicant

Mövzu: Fəaliyyət barədə yazılı bildiriş

Subject: Written notice of activities

(Əməliyyat Şirkəti və ya Podratçı Tərəfin Agenti/ Subpodratçının adı) bu məktubla təsdiq edir ki, _____ (Əməliyyat Şirkəti və ya müvafiq Podratçı Tərəfin adı) ilə bağlanmış müqaviləyə Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar onun Subpodratçısıdır və Komissiya üzvləri və Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış Azərbaycan İdxal-İxrac rüsumları haqqında Protokol ona şamil olunur.

By this letter (*Name of Operating Company / Contractor Party / Sub-contractor*) confirms that _____ is its Sub-contractor in connection with Petroleum Operations pursuant to a contract with (*Operating Company*) or (*name of corresponding Contractor Party*) and falls within the Protocol Concerning Azerbaijan Import and Export Taxes, made and entered into by and among the Commission members and the Contractor Parties to the Contract.

Subpodratçı haqqında qısa məlumat:

Brief information about Sub-contractor:

1. Subpodratçının adı: _____
2. Müqavilənin başlanğıc tarixi: _____
3. Yerinə yetirilmiş işin növü: _____
4. Müqavilənin planlaşdırılmış başa çatma tarixi: _____
5. Müqavilənin dəyəri _____

1. Name of the Subcontractor _____
2. Date of Contract _____
3. Type of Work to be performed _____
4. Estimated date of completion of Contract _____
5. Total contract Value _____

3-cü maddəyə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, İdxal və İxrac vergilərdən azadolma haqqında Sertifikatı _____ verəsiniz.

Ərizə verənin imzası

İmza: Əməliyyat Şirkəti / Podratçı Tərəf

In accordance with paragraph 3 please issue an Import and Export exemption Certificate to _____.

Signature of Applicant

Signature: Operating Company / Contractor Party